



# L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

## ***Focus* sur les termes étudiés et publiés dans le domaine des matériaux**

Étienne Quillot  
Chargé de mission  
Délégation générale à la langue française et aux langues de France



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

### La mission du dispositif d'enrichissement de la langue française

« En vue de favoriser l'enrichissement de la langue française, de développer son utilisation, notamment **dans la vie économique, les travaux scientifiques et les activités techniques et juridiques**, d'améliorer sa diffusion en **proposant des termes et expressions nouveaux** pouvant servir de référence, de contribuer au rayonnement de la francophonie et de promouvoir le plurilinguisme, il est créé une **commission d'enrichissement de la langue française**. »\*

→ Commission d'enrichissement de langue française (CELF)

→ 19 groupes d'experts dans différents domaines

*\*Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française, article 1  
Modifié par DÉCRET n°2015-341 du 25 mars 2015 - art. 3*



# L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

## Le travail au sein d'un groupe d'experts

### Veille

- notions nouvelles identifiées par les experts (milieu professionnel, publications, colloques...)
- notions relatives à des thèmes spécifiques (verre, plastique, nanomatériaux, chimie théorique, thermodynamique...)
- demandes de l'administration
- demandes du grand public (reçues via la « boîte à idées » de *FranceTerme*, directement par le groupe d'experts...)

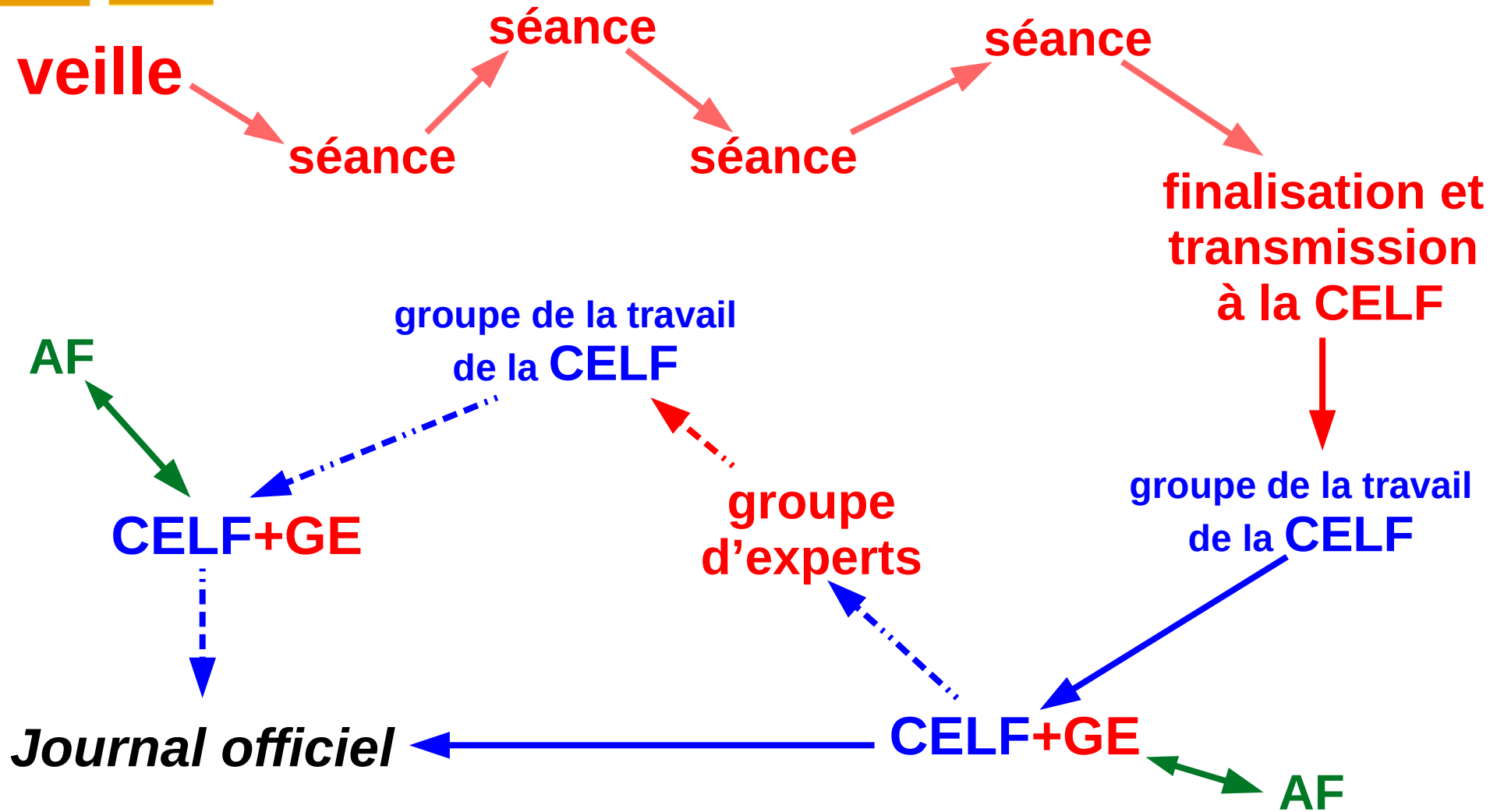
### Rédaction\* des définitions, choix\* des termes

- 1) constitution d'un « dossier documentaire » (contextes, occurrences, extraits issus de dictionnaires ou de bases de données...)
  - 2) consultation de partenaires du dispositif et de spécialistes extérieurs
  - 3) instruction par un ou plusieurs rapporteurs (présentation de la notion, propositions)
  - 4) rédaction de la définition, voire d'une note
  - 5) choix du terme
  - 6) concertation avec les autres GE concernés
- \* démarche effectuée en veillant à la cohérence de la proposition avec les termes publiés et en cours



# L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

## Le parcours d'un terme





## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

### La composition d'un groupe d'experts

- **des personnalités qualifiées**  
(président, secrétaire, membres)
- **des membres de droit**  
(DGLFLF, AF, AFNOR, AS, partenaire universitaire, autorités et organismes du domaine...)
- **des représentants d'autres GE**
- et des correspondants dans les **institutions francophones** (BTC, Direction générale de la traduction, OIF, OQLF...)



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

### Personnalités qualifiées – exemple du groupe d'experts Chimie et Matériaux

C. Andrieux, dir. de recherche honoraire, CNRS

H. Arribart, prof., École supérieure de physique et chimie industrielles-ESPCI

M. Boussuge, maître de recherche, Mines Paris Tech

F. Brochard-Wyart, prof. émérite, Institut Curie/Univ. Pierre et Marie Curie

R. Chauvin, prof., Univ. de Toulouse

D. Cuzin, ancien Délégué recherche – ATOFINA

M. Deluzarches, prof. - Univ. de Strasbourg

J.-P. Foulon, prof. - Société chimique de France

A. Genty, ancien directeur, Bureau de normalisation des plastiques et de la plasturgie (BNPP)

J.-P. Houdaert, dir. général, Institut du verre

O. Lafont, prof., Faculté de médecine et de pharmacie de Rouen

B. Legendre, prof. émérite, Univ. Paris Sud

J.-A. Musso, maître de conférences, Univ. de Toulon

T. Ollevier, prof., Université Laval

L. Priester, prof. émérite, Univ. Paris Sud

M. Reyne, ingénieur, Cegos

J.-C. Richer, prof. émérite, Univ. de Montréal

D. Thévenot, prof. émérite, Univ. Paris-Est Créteil

J. Toullec, dir. de recherche honoraire, CNRS



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

### Les membres de droit du groupe d'experts Chimie et Matériaux

- Le **Délégué général à la langue française et aux langues de France** ou son représentant (= terminologues de la mission du développement et de l'enrichissement de la langue)
- Un représentant de l'**Académie française** (= équipe du service du Dictionnaire)
- Un représentant de l'**Académie des sciences** (*M. Ludwik Leibler*)
- Un représentant du **ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation** (*M. Edmond Amouyal*)
- Un représentant de l'**Inspection générale de l'éducation nationale « physique - chimie »** (*M<sup>me</sup> Anne Szymzack*)
- Un représentant de l'**Association française de normalisation** (à pourvoir)
- Un représentant du **Centre de recherche en terminologie et traduction (CRTT)** - Lyon 2



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

### Caractéristiques du groupe d'experts Chimie et Matériaux

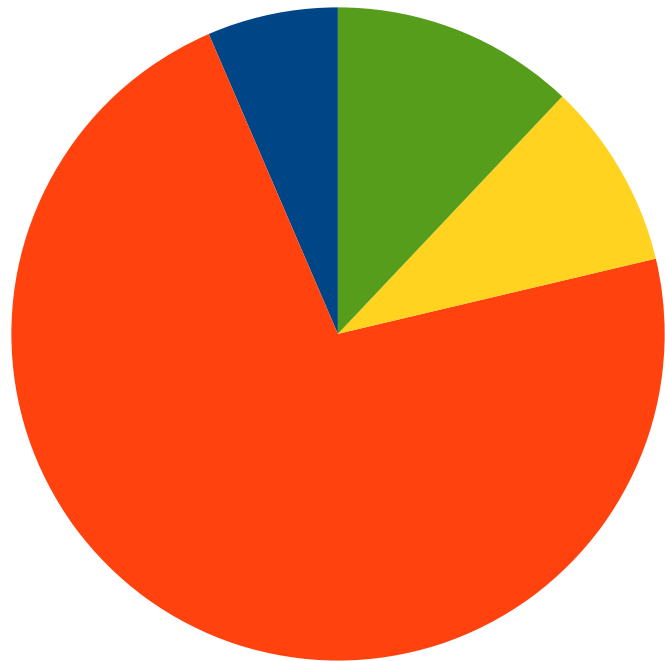
- Spécialistes en forte proportion, bien intégrés dans leur milieu professionnel ; complémentarité et grand diversité des compétences au sein du groupe.
- Un groupe de taille suffisante, mais qui n'est pas figé, dont les membres ont le souci d'accueillir de nouvelles compétences.
- Diversité dans la démarche : autant **audace** que **purisme**.
- **Chacun à sa place** : les spécialistes se chargent du fond, les linguistes de la forme.
- Des termes peu susceptibles d'être modifiés
  - par la CELF (examen en présence des experts : les propositions de modification doivent être acceptées par ces derniers)
  - ou par l'AF (examen du type « boîte noire »),  
à la différence de termes d'autres domaines plus connus du grand public.





## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

**108 termes** étudiés par le groupe d'experts de 2007 à 2015 et publiés de 2011 à 2017.



5 séries successives :

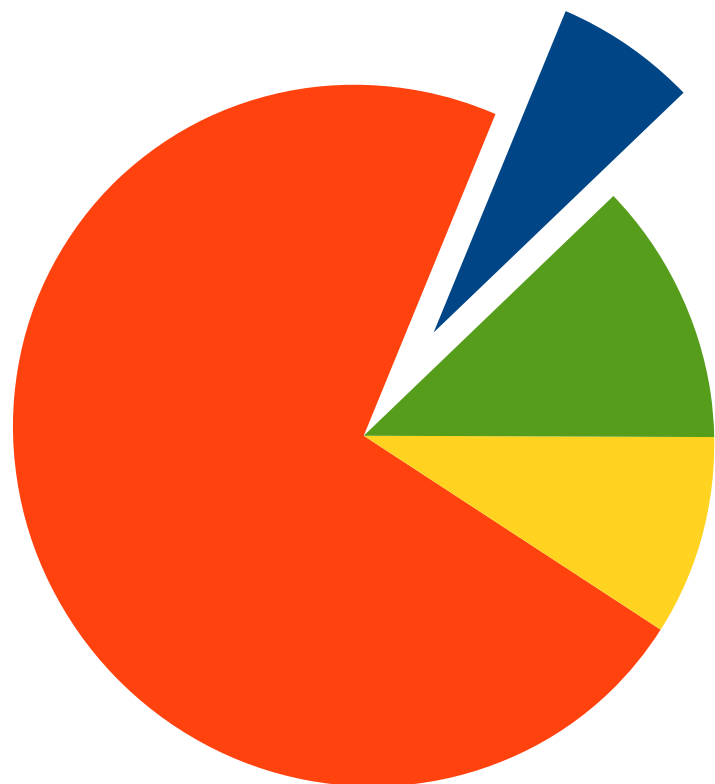
- termes relatifs aux plastiques et à la plasturgie
- termes de l'industrie du verre
- termes de métallurgie
- termes divers relatifs aux matériaux
- termes des matériaux biosourcés et biodégradables

(8 à 10 séances de travail d'une 1/2 journée pour chaque série avant transmission à la Commission d'enrichissement de la langue française.)



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

Sur 108 termes étudiés, 7 termes, soit 6,48 % du total, n'ont pas été publiés au *Journal officiel*.



Des termes écartés :

- **fabrication rapide**
- **prototypage rapide**
- **macle**

Des termes retirés pour reprendre l'étude :

- **amas de Guinier-Preston**
- **plastage**

Des termes regroupés :

- **pelliplaquage et pelliplace**
- **biodégradation ultime aérobie et biodégradation ultime anaérobie**



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

Sur 108 termes étudiés, 78 termes, soit 72,23 % du total, ont été publiés au *Journal officiel* sans aucune modification (entrée ou ses variantes) proposée par la Commission d'enrichissement de la langue française (CELF) ou encore par l'Académie française (AF).



**dôme\***, proposé par les experts

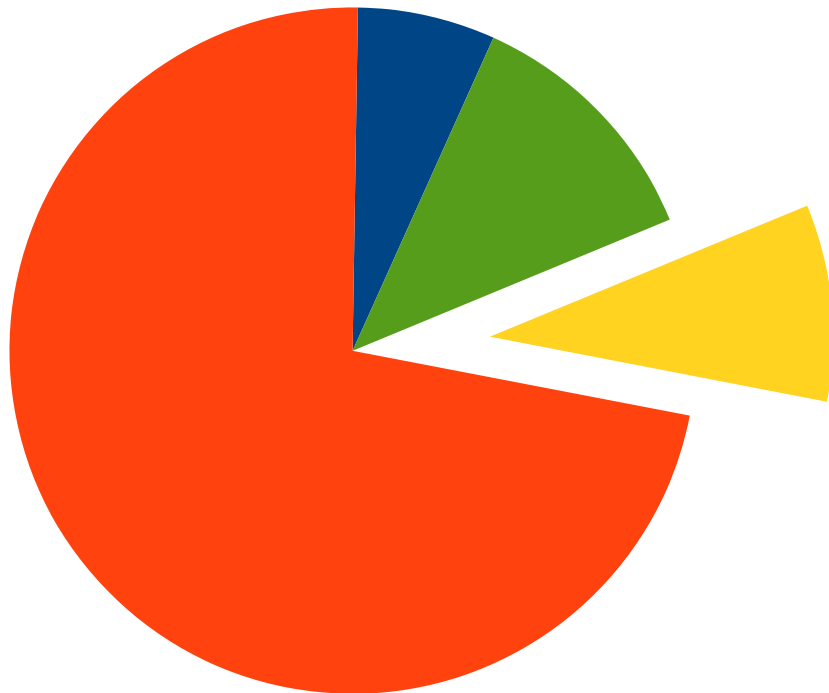
→ **dôme**, publié au *Journal officiel*

\* Dépôt d'une couche lenticulaire de résine transparente sur un support imprimé, pour lui donner un effet de relief. En anglais, *doming*.



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

Sur **108 termes** étudiés, **10 termes**, soit **9,26 % du total**, ont été publiés au *Journal officiel* après avoir fait l'objet d'une modification mineure de la part de la CELF ou à la demande de l'AF.



**frittage par laser, frittage laser\***

→ **frittage par laser, frittage laser, FL**

**clinchage\*\***

→ **clinchage (langage professionnel)**

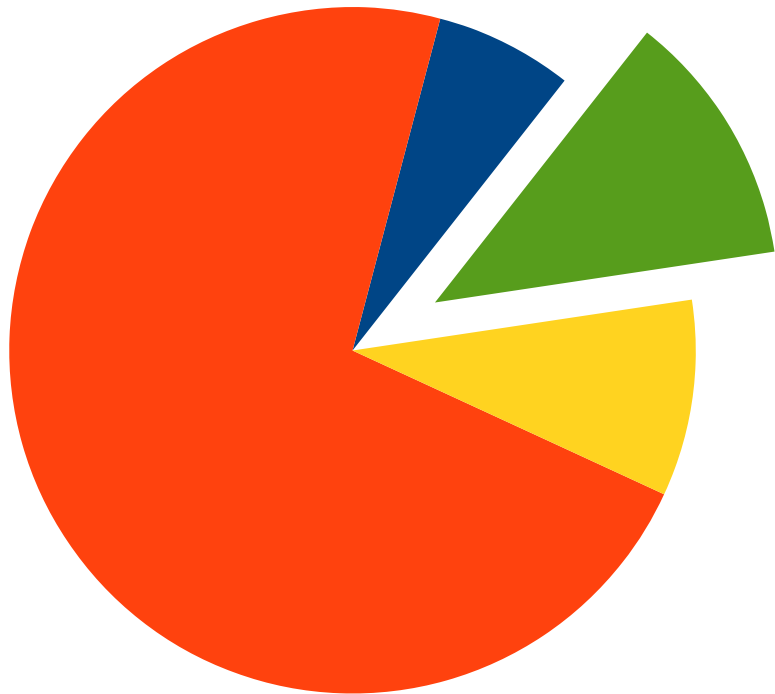
\* Fusion sur lit de poudre partielle dans laquelle l'énergie thermique est fournie par un ou plusieurs faisceaux laser. En anglais : *selective laser sintering (SLS)*.

\*\* Procédé d'assemblage de deux tôles minces consistant à les emboutir simultanément entre un poinçon et une matrice pour former un point de jonction par déformation plastique. En anglais : *clinch*.



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

Sur **108 termes** étudiés, **13 termes, soit 12,04 % du total**, ont été publiés au *Journal officiel* après avoir été modifié par la CELF ou à la demande de l'AF.



four **verrier** à régénération  
→ four à régénération

moulage par injection en canaux **chauds**, injection canaux **chauds**  
→ moulage par injection en canal **chaud**, injection canal **chaud**

braise → **phase de braise**, braise

verre **de** faible émissivité  
→ verre **à** faible émissivité

acier corten, **cor-ten**  
→ **acier autopatinable**, acier corten (**langage professionnel**)



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

### 23 termes – nature des modifications

→ ajout d'une variante (sigle, forme abrégée, forme développée, synonyme, concurrent en note...)

**clinchage**/***assemblage-emboutissage*** (+ synonyme plus transparent) [CELF]

**fabrication additive**/***FA/fabrication par addition*** (+ sigle en usage, + synonyme « plus transparent ») [CELF]

**frittage par laser**/***FL***/**frittage laser** (+ sigle en usage) [CELF]

**oxybiodégradable** (+ variante en usage ***oxobiodégradable*** déconseillée en note) [CELF]

**phase de braise**/**braise**/***conditionnement thermique*** (+ synonyme en usage dans l'industrie) [CELF]

**verre expansé** (+ 3 variantes en usage en note) [AF/1-GE/2]



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

### 23 termes – nature des modifications

→ report de variante en note

**oxyfragmentable** (variante *oxofragmentable* reportée de synonyme en note et déconseillée) [CELF]

→ nouvelle entrée

***acier autopatinable***/**acier corten** (+ entrée plus transparente et report en note) [CELF]

→ modification

**extrusion par tirage**/pultrusion (mot plus juste et d'usage plus fréquent) [CELF]

**schoopage**/métallisation par projection *à chaud* (orthographe exacte avec report en note/synonyme modifié après « repentir » des experts) [CELF-GE2]



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

### 23 termes – nature des modifications

→ modification portant sur la catégorie grammaticale

**vitrocéramique** (usage adjectivale reporté en note) [CELF]

→ modification avec passage du pluriel au singulier

**moulage par injection en canal chaud/injection canal chaud** [CELF]





## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

### 23 termes – nature des modifications

→ modification syntaxique

**moulage par extrusion *et* soufflage/extrusion-soufflage [AF]**

**moulage par injection *et* réaction** (entrée initiale conservée en variante) [AF]

**thermoplastique renforcé *de* mat de verre/thermoplastique renforcé estampable [CELF]**

**verre *à* faible émissivité** (plus correct, usage plus grand) [CELF]

→ modification par explicitation

***phase de* braise/braise/conditionnement thermique** (report en variante) [CELF]

→ modification par simplification

**four *verrier-à* régénération [AF]**

**moulage *par-drapage* en autoclave** (avec suppression de la variante) [CELF]



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

### 23 termes – nature des modifications

→ mise en cohérence d'une série de termes

four ~~verrier-à~~ régénération [AF]

moulage par extrusion et soufflage/extrusion-soufflage [CELF]

moulage par injection et soufflage/injection-soufflage [CELF]

oxyfragmentable (variante « oxo » reportée de synonyme en note et déconseillée) [CELF]

→ permutation entre l'entrée proposée et une variante

extrusion par tirage ↔ pultrusion [AF]

moulage par extrusion et soufflage ↔ extrusion-soufflage [CELF]

moulage par injection et soufflage ↔ injection-soufflage [CELF]

thermoplastique renforcé de mat de verre ↔ thermoplastique renforcé estampable [AF]



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

23 termes – nature des modifications

→ ajout de la restriction *langage professionnel*

**abusage [AF]**

**acier autopatinable/acier corten [CELF]**

**clinchage [CELF]**

**extrusion par tirage/pultrusion [AF]**

**préimprégné en vrac/prémix [AF]**

→ regroupement de notions

**pelliplacage/*pelliplaquage* (notion + sens par extension) [CELF]**

**biodégradation *ultime-aérobie*/biodégradation *ultime-anaérobie* (entrée générique) [CELF]**



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

### 23 termes – nature des modifications

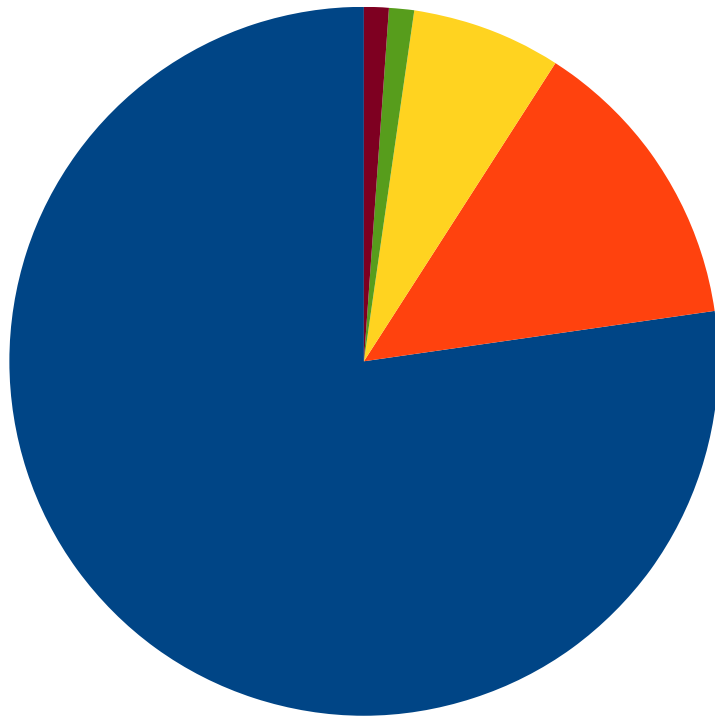
Les modifications portant sur le terme sont donc principalement le fait de la **Commission d'enrichissement de la langue française**. Mais en ne concernant qu'**un terme sur cinq** (21,30 %, dont 9,26 % de modifications mineures), leur ampleur est limitée.

- grande attention accordée à l'usage des professionnels (variantes ajoutées souvent relevées en nombre dans la documentation spécialisée)
- harmonisation des termes, respect du cadre terminologique
- terme proposé écarté exceptionnellement

L'**Académie française** propose surtout des modifications syntaxiques et des restrictions d'usage (cf. **langage professionnel**), ainsi que des modifications privilégiant la clarté du terme pour les néophytes (une forme développée plus explicite, plutôt qu'une forme abrégée ou un terme du **langage professionnel**). Elle intervient plus en revanche sur la rédaction des définitions et des notes.



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?



Un terme transmis par les experts à la CELF, qui l'adopte et le publie au *Journal officiel*, est-il celui auquel les experts ont pensé en premier\* ?

Ou s'agit-il d'un terme obtenu au terme d'une longue réflexion après des ajustements progressifs\*\* ?

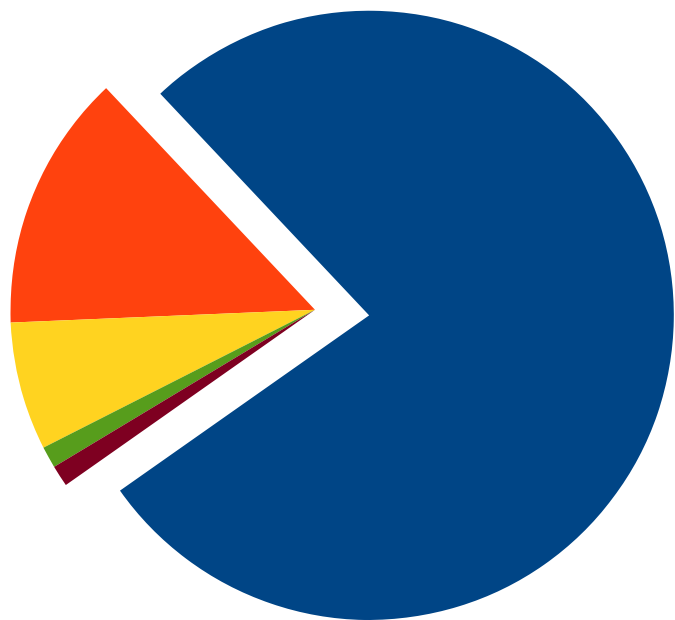
\* sur 108 termes étudiés, 78 termes, soit 72,23 %, ont été publiés sans aucune modification de la part de la CELF ou de l'AF, 10 termes (9,26%) avec une modification mineure

\*\* ± 8 à 10 séances de travail pour chacune des séries de termes publiées entre 2011 et 2016



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

Sur 88 termes, **68 termes** publiés au *Journal officiel* sont identiques à la première dénomination avancée par les experts, **soit 77,52 %** (ou 62,97 % du total), dont des néologismes et des mots-valises :

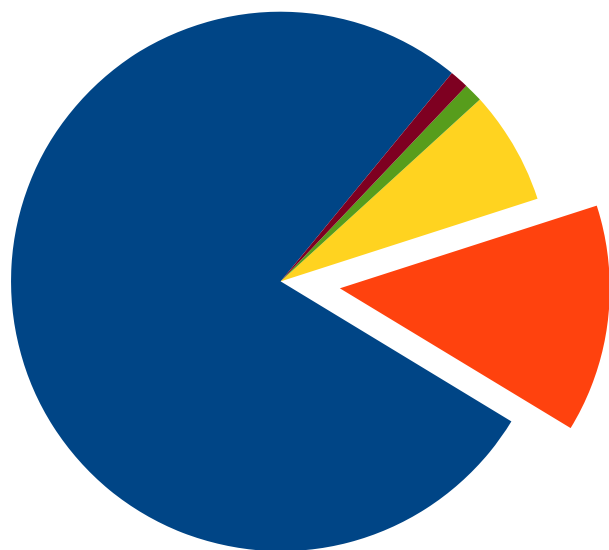


**à-coup, abusage, biosourcé,  
cermet, clinchage, déliantage, dôme,  
mécanosynthèse, oxybiodégradable,  
oxyfragmentable, pelliplacage,  
rotomoulage, stratifil...**



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

Sur 88 termes, **12 termes** publiés au *Journal officiel* sont identiques à la deuxième dénomination avancée par les experts, **soit 13,68 %** (ou 11,11 % du total), dont :



**composition** (5/10/07)  
→ **composat** (03/10/08)

**moulage à peau intégrée** (26-03-07)  
→ **moulage à peau préformée** (04/02/18)

**moulage en motte** (05/06/13)  
→ **moulage en mottes** (03/02/14)

**moulage par injection de métal** (05/06/12)  
→ **moulage par injection de poudre** (03/02/14)

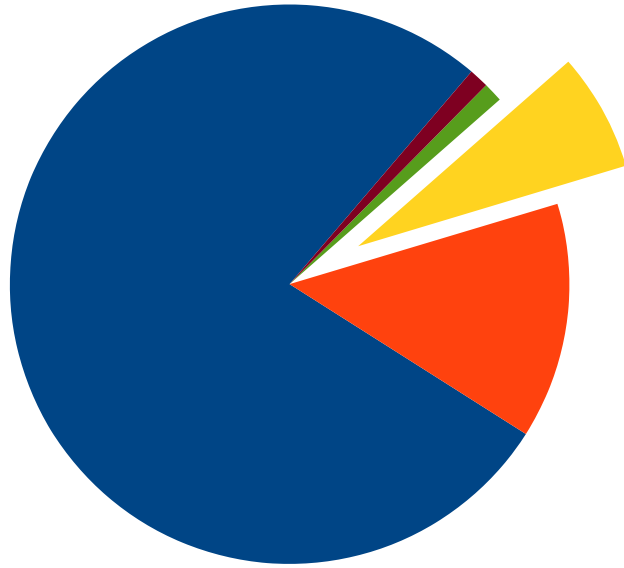
**pré-imprégné** (05/10/07) → **préimprégné** (08/06/09)

**verre fusionné, verrosaique** (24/03/16)  
→ **vitrisoudage** (14/06/16)



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

Sur 88 termes, **6 termes** publiés au *Journal officiel* sont identiques à la troisième dénomination avancée par les experts, **soit 6,84 %** (ou 5,56 % du total), dont :



carbure **cémenté** (03/02/14)

→ carbure métallique **cimenté/cémenté** (02/06/14)

→ **cermet de carbure métallique, cermet-carbure** (03/11/14)

**composition pour moulage en feuille** (05/05/07)

→ **pré-imprégné pour moulage en feuille** (03/10/08)

→ **préimprégné en feuille** (08/06/09)

**frittage laser** (18/10/12)

→ **frittage sélectif par laser** (03/02/14)

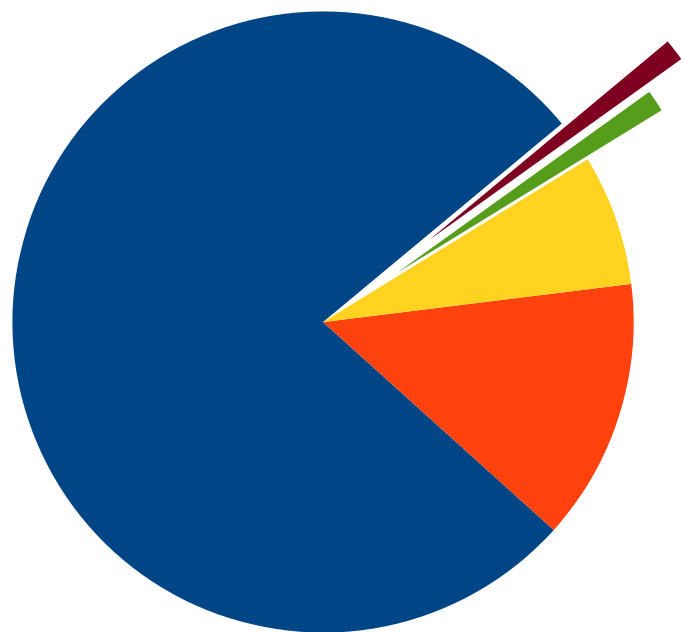
→ **frittage par laser, frittage laser** (23/03/16)





## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

Sur 88 termes, **1 terme** publié au *Journal officiel* est identique à la quatrième dénomination avancée par les experts, soit **1,14 %** (ou 0,92 % du total), et **1 terme** à la cinquième dénomination :



**composition pour moulage en masse** (05/10/07)

- **pré-imprégné pour moulage en masse** (03/10/08)
- **pré-imprégné pour moulage en vrac** (09/06/09)
- **préimprégné en vrac, prémix** (08/06/09)

**trituration** (02/02/12)

- **ultrabroyage** (4/11/13)
- **hyperbroyage** (03/02/14)
- **hyperbroyage** ou **broyage nanométrique** (02/06/14)
- **broyage nanométrique** (03/11/14)



## L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

### En conclusion :

- Les termes publiés au *Journal officiel* dans le domaine des matériaux répondent très largement aux choix des experts, y compris lorsque la Commission d'enrichissement de la langue française a proposé des ajustements qui ont été acceptés par les experts.
- Il n'y a donc pas de concurrence entre des termes qui seraient initialement proposés par les experts et d'autres qui seraient imposés par la Commission d'enrichissement.

**S'il y a concurrence, c'est entre des termes français publiés au *Journal officiel* et des termes anglais dont certains sont bien implantés dans le milieu professionnel.**

### Peut-on extrapoler ?

- On trouvera des résultats comparables dans d'autres domaines scientifiques et techniques, lorsque le groupe d'experts présente des caractéristiques similaires (experts nombreux, divers et complémentaires, bien intégrés dans leur milieu professionnel...).
- Pour des domaines que les néophytes croient mieux connaître (audiovisuel, éducation, internet...), il convient d'en faire l'analyse...



L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

gracias, gràcies, grazas, grazie,  
merci, mulțumesc, obrigado

[etienne.quillot@culture.gouv.fr](mailto:etienne.quillot@culture.gouv.fr)

<http://www.culture.fr/franceterme>

Ministère de la Culture

Délégation générale à la langue française et aux langues de France